

LA SELECCIÓN DE LOS ELEGÍACOS LATINOS  
EN LAS *SENTENTIAE ET EXEMPLA* (1557)  
DE ANDRÉ RODRIGUES DE ÉVORA\*

*Gregorio Rodríguez Herrera*  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*  
*gregorio.rodriguez@ulpgc.es.*

ANDRÉ RODRIGUES DE ÉVORA'S SELECTION OF ROMAN  
ELEGÍAC POETS IN HIS *SENTENTIAE ET EXEMPLA* (1557)

RESUMEN: En este trabajo hemos estudiado la relación entre los *excerpta* de los elegíacos latinos (Tibulo, Propercio, Ovidio y Maximiano) seleccionados por André Rodrigues de Évora en sus *Sententiae et Exempla* (Lyon 1557) con los florilegios más relevantes de la primera mitad del siglo XVI (D. Nano Mirabelio 1503, J. Mummellio 1507, O. Mirándola 1507 [1538] y G. Maior 1534), para establecer su grado de originalidad; los procedimientos de reutilización de los florilegios precedentes y concluir que, al menos con respecto de los poetas elegíacos, las *Sententiae et Exempla* son un florilegio de florilegios.

PALABRAS CLAVE: André Rodrigues de Évora, Florilegios, Elegía latina, Octaviano Mirándola, Georg Maior.

ABSTRACT: In this work, we have studied the relationship between the *excerpta* of the Roman elegiac poets (Tibullus, Propertius, Ovid and Maximianus) selected by André Rodrigues de Évora in his *Sententiae et Exempla* (Lyon 1557) and the most relevant *florilegia* of the first half of the sixteenth century (N. Mirabellius 1503, J. Mummellius 1507, O. Mirandula 1507 [1538] and G. Maior 1534), in order to establish (a) the degree of originality of the former, and (b) the different procedures of re-utilisation of the preceding *florilegia*. The conclusion derived from this study reveals that, at least as regards the elegiac poets, the *Sententiae et Exempla* are "a *florilegium* of *florilegia*".

KEYWORDS: André Rodrigues de Évora, *Florilegia*, Roman Elegy, Octavianus Mirandola, Georgius Maior.

RECIBIDO: 20.11.2015. ACEPTADO: 11.01.2016

\* Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación FFI2014-53859-P y la Red de Excelencia *Europa Renascens*. Biblioteca Digital de Humanismo y Tradición Clásica (España y Portugal) FFI2015-69200-REDT, financiadas por el Gobierno de España.

LAS *SENTENTIA ET EXEMPLA* DE ANDRÉ RODRIGUES DE ÉVORA EN EL CONTEXTO EDUCATIVO DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

Las *Sententiae et Exempla ex probatissimis scriptoribus collecta* de André Rodrigues de Évora<sup>1</sup>, publicadas en Lyon en 1557<sup>2</sup>, son uno de los libros de lugares comunes de mayor difusión en los siglos XVI y XVII<sup>3</sup>.

La obra está dividida en dos tomos que se corresponden con las *Sententiae*, el primero, y los *Exempla*, el segundo<sup>4</sup>, y que se ofrece a *litterarum etiam morum atque pietatis studiosis*<sup>5</sup>. En el caso de las *Sententiae*, en las que se centra nuestro estudio, la obra se estructura en capítulos o lemas, pero no por orden alfabético, sino en una especie de agrupamiento onomasiológico, en el que se puede advertir la visión del mundo y de la sociedad de André Rodrigues (Codoñer Merino 2001: 117-118). Así, las *Sententiae*, aunque sin una separación formal, presentan dos partes bien diferenciadas: una dedicada a la sociedad laica, desde *regnum a mundus, terra*, y otra al ámbito de la religión, desde *anima et mens* hasta *tentatio*. Además estos lemas se vinculan unos con otros en una serie de dobles semánticos de amplio espectro, a veces con más de un lema en cada polo opuesto, que entablan una especie de dialéctica entre contrarios de corte aristotélico. En estos dobles encontramos auténticos contrarios como la pareja *libertas et licentia* frente a *servitus* o *uirtus-probitas* frente a *prauitas*, pero también binomios en los que la oposición entre los temas, aunque puede establecerse, verdaderamente es más difusa y discutible, por ejemplo: *sermo* frente a *silentium*, *loquacitas* frente a *secretum* o *peregrinatio et absentia* frente a *patria et uicinitas*. Así pues, las *Sententiae*, de un lado, muestran a través de los lemas los diferentes conceptos que conforman la visión de la realidad del compilador y, de otro lado, facilitan los ejemplos de este concepto, pero también los de su opuesto, de manera que se

<sup>1</sup> André Rodrigues da Veiga o de Évora, que firma sus obras como Andrea Eboensis Lusitanus, fue un rico comerciante afincado en Lisboa, hermano del médico y catedrático de Coimbra Tomás Rodrigues da Veiga y de Simón Rodrigues da Veiga, comerciante como André, pero residente en Bélgica (Costa Pimpão 1972: 385-401). Es muy común confundirlo con el célebre humanista portugués André Rodrigues de Resende (Antonio 1788: I, 73<sup>a</sup>).

<sup>2</sup> *Sententia et Exempla ex probatissimis scriptoribus collecta per Andream Eboensem Lusitanum*, Lugduni, apud Theobaldum Paganum, 1557. Costa Pimpão (1972: 395) considera que debió haber una edición anterior de Coimbra de 1554, mientras que Juez Gálvez (2009: 268) la rechaza ya que no hay verdaderos indicios de su existencia. Artigas (2014: 948, n. 77) considera que la edición de Coimbra de 1554 podría estar en el germen de la posterior de 1569 también de Coimbra, dado que por su estructura no es posible vincularla a la de Lyon de 1557.

<sup>3</sup> Entre 1557 y 1635 se imprimen hasta dieciocho ediciones en diferentes ciudades europeas (Juez Gálvez 2009: 272-273).

<sup>4</sup> Aragües (1993: 252-265) trata las dos partes al mismo nivel, sin embargo como demuestran Codoñer Merino (2002), de un lado, y Juez Gálvez (2009), de otro, son dos obras muy diferentes que deben ser analizadas desde parámetros también diferentes. De hecho en nuestro estudio no tratamos los *Exempla*, puesto que no incluyen extractos de los elegiacos. Para la descripción general de la obra véase Juez Gálvez (2009: 272-273).

<sup>5</sup> Codoñer Merino (2002: 116) ha señalado ya el aire religioso de la compilación, así como los habituales tópicos sobre su utilidad presentes en el paratexto de las *Sententiae et Exempla*.

puede utilizar la *auctoritas* tanto para la confirmación de un tema, como para su refutación. Por tanto, las *Sententiae* de André Rodrigues se sitúan en la tradición propia de los florilegios, pues dan testimonio de la recepción de los autores clásicos y se muestran como un producto literario nuevo (Hamesse 1995: 197 y 209) y se englobarían, además, dentro de los florilegios temáticos por orden lógico de conceptos (Munk Olsen 1979: 50).

Como es bien sabido, estos libros de lugares comunes tuvieron una gran presencia en las aulas europeas, pues en ellos se ofrecía a los estudiantes una lectura sistemática de extractos de autores clásicos por temas o tópicos con un doble objetivo; de un lado, influir en la formación del pensamiento de estos estudiantes, por lo que la selección de los clásicos se realizaba con un evidente criterio ideológico, y, de otro lado, ofrecer inspiración y modelos para después escribir sus propias creaciones, normalmente sermones (Moss 2003). Pues bien, entre estos libros de lugares comunes ocupan un lugar de privilegio las *Sententia et Exempla* de André Rodrigues, pues tanto en Portugal (Castro Soares 1993; Martins Melo 2011), como en España (Codoñer Merino 2002: 111-121) y, especialmente, en Francia (Porteau 1935) su difusión y uso fue enorme. A manera de breve muestra, vamos a señalar dos noticias relacionadas con la difusión del Eborense que nos parecen muy significativas.

La primera es que en 1569 se publica en la Casa São Roque de la Companhia de Jesús en Coimbra unos *Loci communes sententiorum et exemplorum ... colligebat Andreas Eborensis* en la que el compilador reorganiza los capítulos o lemas en tres grandes apartados: *uirtutes, uitia y materia uaria*, de manera que el nuevo ordenamiento constituye una variación de la selección anterior de tal calibre que acaba con la dialéctica entre contrarios de corte aristotélico que proponía la disposición original y se centra en separar claramente las virtudes y los vicios del resto para así facilitar a los usuarios la elección de autoridades para la predicación. Además se reduce el número de ejemplos del original y se introducen en algunos lemas introducciones teóricas que no aparecen en la edición de Lyon de 1557, de manera que se nos ofrece una auténtica segunda edición corregida, aumentada y reestructurada, probablemente como consecuencia de las sugerencias y recomendaciones recibidas tras su enorme éxito y difusión.

La segunda noticia tiene que ver con el prestigio de la obra entre los humanistas contemporáneos. Así en el ámbito hispano, a la ya conocida dedicatoria del libro de *Exempla* a Fray Luis de Granada y su posterior respuesta (Resina Rodrigues 1988: 770-772), debemos señalar que Juan de Mal Lara en su *In Aphthonii Sophistae Scholia* incluye a André Rodrigues entre los “*Autores quibus In Aphthonium Scholia Illustrantur*” y a propósito del ejercicio de la *chria*, primero, y de la *sententia*, después, propone la obra del Eborense como una de las que deben ser utilizadas para extraer autoridades:

Omnis Apophthegmata Plutarci possunt hac ratione diuidi, ut in his ratio, in illis actio, in aliis utrumque consideretur. Ad hanc rem Valerius Maximus, M. Antonius Sabellicus, Baptista Fulgosus, Aelianus de uaria lectione. Guido in exemplorum libro. Marullus, Lycosthenes. Omnium optime Andreas Eborensis plurimum contulerint argumenti, adde his Graecorum omnium apophthegmata (Mal Lara 1567: 21).

Ingentem sententiarum sylvam suggerent tibi sententiae Ciceronis. Stobaeus. Flores Poetarum. Conradus Lycosthenes. Flores omnium pene doctorum. Summae uirtutum ac uitiorum Peraldo Episcopo autore. Andreas Eborensis, gemmae Platonis, Aristotelis, flores Senecae et multi libri ad hoc excogitati (Mal Lara 1567: 25).

Como puede apreciarse por las numerosas ediciones, la importancia escolar del texto y los testimonios de sus contemporáneos, no resulta exagerado afirmar que las *Sententiae et Exempla* del humanista lusitano ocupan un lugar de privilegio entre los libros de lugares comunes y en la historia de la educación en la Europa de los siglos XVI y XVII.

#### LOS EXCERPTA DE LOS ELEGÍACOS LATINOS

Los elegíacos latinos están presentes en los libros de *loci communes*<sup>6</sup> desde las primeras obras editadas en los albores del siglo XVI (Rodríguez Herrera 2010; *Id.* 2015). Sin embargo, durante el Medievo y el siglo XV la situación no fue así. En diferentes manuscritos encontramos extractos de Ovidio y Tibulo (Burton 1983; Rouse 1979; Ullman 1932; Villarroel Fernández 2015). De ellos el más relevante y el que incluye a estos poetas es el *Florilegium Gallicum* cuyo manuscrito más antiguo está fechado a finales del siglo XII o principios del XIII (Aldama Roy – Muñoz Jiménez 2009: 72; Munk Olsen 1979: 76; Ullman 1932). Aunque algunos extractos de Propercio y de Maximiano se pueden localizar en florilegios medievales<sup>7</sup>, sin embargo en el *Florilegium Gallicum* (Muñoz Jiménez 2011: 28-30) no aparecen ni Propercio, que se comienza a difundir en Europa en la segunda mitad del siglo XIII a partir de las copias del códice, hoy desaparecido, que perteneció a Petrarca, ni este particular

<sup>6</sup> Debemos tener presente que el término “florilegio” se comenzó a usar con posterioridad a la confección de estas compilaciones que, por tanto, reciben las más variadas denominaciones: *dicta, sententia, excerpta, selecti uersus o flores* (Hamesse 1990: 209-230).

<sup>7</sup> Los *excerpta* propercianos anteriores al siglo XVI se encuentran desperdigados por un pequeño número de manuscritos de manera que su influencia hasta los primeros florilegios impresos fue escasa (Rodríguez Herrera 2009: 99-123). En el caso de Maximiano lo podemos encontrar en algunos florilegios manuscritos vinculados al *Florilegium Gallicum* al que se le añadieron los autores de los *libri catoniani* entre los que se encontraba Maximiano (Jiménez Sancristóbal 2014).

Maximiano<sup>8</sup>, que en los florilegios que estudiamos es citado siempre como Cornelio Galo<sup>9</sup>. Es, por tanto, a comienzos del siglo XVI cuando estos cuatro poetas elegíacos se incorporan de manera sistemática y conjunta a los libros de *loci communes*.

Los elegíacos latinos están presentes en las *Sententiae* de manera desigual. Tibulo aparece en tres extractos con un total de seis versos; Propercio en nueve, con un total de doce versos; Ovidio en treinta<sup>10</sup>, con un total de cuarenta y cuatro versos, *Amores* (4), *Heroides* (10), *Ars Amandi* (8) y *Remedia amoris* (8); y finalmente Maximiano, bajo la denominación de Cornelio Galo, en tres extractos con un total de cuatro versos. Como es habitual en los florilegios temáticos, Ovidio supera ampliamente al resto de elegíacos y Propercio triplica los extractos de Tibulo (Rodríguez Herrera 2014).

En la tabla final de este artículo ofrecemos los extractos de André Rodrigues con la siguiente estructura: *titulus* o lema por orden de aparición en la obra y página de la edición de Lyon de 1557<sup>11</sup>, extracto o extractos vinculados al *titulus* o lema a los que asignamos un número, referencia de la obra según el *Index Librorum Scriptorum Inscriptionum* del *Thesaurus Linguae Latinae* y, por último, florilegios con los que comparte el extracto en los que se señala a continuación y entre paréntesis el *titulus* o lema si este difiere del de las *Sententiae*.

#### LAS FUENTES DE LOS *EXCERPTA* DE LOS ELEGÍACOS LATINOS

Para establecer las fuentes de los *excerpta* elegíacos hemos comparado los que se encuentran en las *Sententiae* con los de cuatro florilegios también del siglo XVI que precedieron la publicación de la obra de André Rodrigues y que tuvieron una gran difusión en su época, de hecho dos de ellos, el de Domenico Nano Mirabelio y el de Octaviano Mirándola, se encuentran en numerosas bibliotecas históricas europeas y el número de sus ediciones fue muy grande (Artigas *et alii* 2014: 932-941 y 956-970). Además podemos especular con que el Ebo-  
rense los consultara dado que se conservan ejemplares en la Biblioteca Nacional

<sup>8</sup> Aunque existe cierta diatriba sobre si Maximiano debe incluirse entre los elegíacos (Fo 1987: 366; Spaltenstein 1983: 65), en nuestro caso es intrascendente ya que el compilador al identificarlo con Cornelio Galo asume su carácter elegíaco.

<sup>9</sup> Pomponio Gaurico publicó en 1501 las seis elegías de Maximiano como *Cornelii Galli Fragmenta*, provocando la confusión y el desconocimiento de la autoría hasta la edición de J. Ch. Wensdorf a finales del XVIII y eso a pesar de que la falsa atribución ya fue detectada por Crinito en 1505 y denunciada por Gregorio Giraldo en 1546 (Ramírez de Verger 1986: 186; Schetter 1970: 159-162)

<sup>10</sup> Aquí incluimos un extracto, el 26, que, aunque pertenece a las *Metamorfosis*, André Rodrigues lo identifica como perteneciente a las *Heroidas* o *Epistolas*. Asimismo, los extractos 1 y 34 son idénticos, aunque se vinculan a dos lemas diferentes.

<sup>11</sup> Puede consultarse una edición digitalizada de las *Sententiae et Exempla* (1557) en la Bayerische Staatsbibliothek, aunque en la ficha bibliográfica persiste el error de adjudicar la obra a André de Resende: <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10191652.html> [Consulta 15/11/2015].

de Portugal. Los florilegios en cuestión son: Nano Mirabelio, *Polyanthea. Opus suauissimis floribus exornatum*<sup>12</sup>, Savona, 1503; Juan Murmelio, *Ex Elegiis Tibullii, Propertii et Ovidii ab Ioanne Murmellio Selecti Versus*<sup>13</sup>, Breda, 1504; Georg Maior, *Sententiae Veterum Poetarum*<sup>14</sup>, Magdeburgo, 1534 y Octaviano Mirándola, *Illustrium Poetarum Flores*<sup>15</sup>, Estrasburgo, 1538.

A pesar de que André Rodrigues afirma en el epigrama al lector que ha recolectado estos extractos con sumo cuidado cual abeja por los campos<sup>16</sup>, a partir del análisis comparativo entre estos cuatro florilegios y las *Sententiae*, podemos establecer que a) la estructura de los *tituli* o lemas en dobletes de temática contraria se inspira en la *Sententiae Veterum Poetarum* de G. Maior y b) que los cuatro florilegios están en la génesis del de André Rodrigues, unos, los *Illustrium Poetarum Flores* de Mirándola y las *Sententiae Veterum Poetarum* de Maior, con mayor intensidad y de manera directa, y otros, la *Polyanthea* de Mirabelio y los *Selecti Versus* de Murmelio, con menor intensidad y de manera indirecta. Así pues, la selección de extractos en las *Sententiae* parece tener unas fuentes evidentes, lo que incide en las conclusiones de otros estudios que demuestran que el volumen de los *Exempla* han tenido como fuente el volumen colectivo *Exempla virtutum et vitiorum* publicado en Basilea en 1555 (Juez Gálvez 2009).

Efectivamente, las *Sententiae Veterum Poetarum* de Maior presentan también una estructura en dobletes contrarios y establece una dialéctica entre *loci* del mismo tipo que la de André Rodrigues. Comienza Maior con el doblete *uir-tus* frente a *uitium* y en el resto del florilegio mantiene esta diatriba en la que ofrece ejemplos para la confirmación o la refutación de los temas. Así por ejemplo, *mens sibi conscia recti* frente a *mens sibi conscia mali* o *gratitudo* frente a *ingratitudo*<sup>17</sup>. En cualquier caso, los dobletes no siempre ofrecen dos lemas claramente opuestos.

En cuanto al papel de los florilegios en la selección de los extractos, ya hemos demostrado a propósito de la selección de Propercio en Mirándola, que tanto la

<sup>12</sup> En Portugal se localizan dos ejemplares de ediciones anteriores a 1557, ambas en la Biblioteca Nacional de Portugal (Lisboa).

<sup>13</sup> No hemos localizado ejemplares de este florilegio en Portugal lo que, a nuestro juicio, aporta un argumento más a la idea de que las coincidencias con Murmelio son por vía indirecta a través de los *Illustrium Poetarum Flores* de Mirándola (Rodríguez Herrera 2010) y las *Sententiae Veterum Poetarum* de Maior.

<sup>14</sup> En Portugal seis ejemplares, todos en la Biblioteca Nacional de Portugal (Lisboa).

<sup>15</sup> Solo en Portugal se localizan diez ejemplares: ocho de ellos en la Biblioteca Nacional de Portugal (Lisboa).

<sup>16</sup> *Vi cum per uirides syluas, saltus uagatur, solerti cura mella recondite apis: sic legit hos flores Eborae felices alumnus/ autorum in campis, lector amice, tibi.* Este uso metafórico de la labor de la abeja aplicado al proceso de selección y compilación es un lugar común ampliamente usado desde la antigüedad romana, pasando por el medievo y el Renacimiento (Aldama Roy-Muñoz Jiménez 2009: 63-64).

<sup>17</sup> En la *Sententiae* de André Rodrigues los dobletes de estos mismos lemas muestran a un tiempo la vinculación con Maior y el interés moral y religioso de la selección. Estos dobletes son: *uir-tus*, *bonitas* frente a *prauitas*; *anima*, *mens* frente a *corpus*; y *gratitudo et gratiarum actio* frente a *ingratitudo*.

*Polyanthea* de Mirabelio, como los *Selecti Versus* de Murmelio están detrás de su compilación (Rodríguez Herrera 2010; *Id.* 2015), por lo que, aunque no podemos descartar que ambas estuvieran en la mesa de trabajo del Eborense, es muy probable que su influencia sea a través de Mirándola. Si analizamos los extractos de André Rodrigues podemos advertir que los *Flores Illustrium Poetarum* de Mirándola y las *Sententiae Veterum Poetarum* de Maior coinciden con cuarenta y tres de los cuarenta y cinco extractos de los elegíacos latinos<sup>18</sup> en las *Sententiae*, esto es un 95,5% de los *excerpta*. Asimismo, aunque Mirándola y el hipotexto de Murmelio son la única fuente de cuatro extractos (38, 43, 44, 45), el florilegio de Maior parece ser realmente la fuente principal de la compilación del Eborense, puesto que es la única fuente de seis extractos (3, 4, 5, 8, 30, 32) y comparte con los hipotextos de Murmelio y Mirabelio, pero no con Mirándola, otros seis (6, 9, 18, 23, 27, 37). Además, se da la circunstancia de que el extracto 33, que se puede vincular a los dos florilegios fuente, solo en el de Maior presenta la misma reducción del *excerptum* que en el de André Rodrigues. La siguiente tabla muestra los niveles de influencia de cada uno de los florilegios fuente:

43 *EXCERPTA* (95,5%) VINCULADOS A LOS FLORILEGIOS FUENTE

4	27	6	6
Mirándola + Murmelio (hipotexto)	Mirándola-Maior	Maior	Maior + Murmelio y Mirabelio (hipotexto)
9'3%	62'8%	13,95%	13,95%
	76,75%		

Uno de los extractos que muestra claramente la vinculación de la selección de André Rodrigues con las de Maior y Mirándola es el 27. Este *excerptum*, *Ov. Rem.* 144-145, es reducido por ambos compiladores, pues el primer hemistiquio del hexámetro es eliminado, de manera que el original *tam Venus otia amat; qui finem quaeris amoris,/ cedit amor rebus: res age, tutus eris* queda en los florilegios como *qui finem quaeris amoris,/ cedit amor rebus: res age, tutus eris*. Pues bien, en las *Sententiae* del Eborense este extracto aparece exactamente con la misma reducción que en los precedentes y bajo el mismo lema, *amor*; por tanto, más que el extracto, André Rodrigues ha copiado la reducción del extracto. Otro ejemplo es el extracto 9 del Eborenese, *uires subtrahit ipse timor*, que procede de la reducción de *Ov. Epist.* 131-132, *scribere plura libet, sed pondere lapsa catenae/ est manus, et uires subtrahit ipse timor*, y que aparece en Mirándola y Maior con la misma reducción y bajo el mismo lema: *timor*. Estos ejemplos refuerzan

<sup>18</sup> Solo dos extractos (2 y 42) no presentan vinculación con ninguno de los florilegios analizados.

el argumento de que las *Sententiae* deben considerarse un “florilegio de florilegios<sup>19</sup>”, puesto que llegan al lector, no directamente de Tibulo, Propercio, Ovidio o Maximiano a través de la labor de lectura y selección de los clásicos hecha por el compilador, sino de la lectura de otras compilaciones, de manera que el Ebo-  
rense selecciona sobre una selección.

#### LOS PROCEDIMIENTOS DEL COMPILADOR: COPIA, REDUCCIÓN, AMPLIACIÓN Y COMBINACIÓN DE LOS EXCERPTA

Los extractos propercianos en las *Sententiae* de André Rodrigues se han incorporado siguiendo varios procedimientos<sup>20</sup>, según se muestra en la siguiente tabla.

PROCEDIMIENTOS	FLORILEGIOS		
	Mirándola y Maior (nº <i>excerpta</i> )	Mirándola (nº <i>excerpta</i> )	Maior (nº <i>excerpta</i> )
Copia del extracto con coincidencia <i>ad uerbum</i> o <i>ad sensum</i> del <i>titulus</i>	1, 10, 34, 39	38	8, 18, 32, 33*
Copia del extracto con cambio de <i>titulus</i>	40, 41	36*, 43	3, 6, 11, 25*, 27, 29*, 30, 37
Reducción del extracto con coincidencia <i>ad uerbum</i> o <i>ad sensum</i> del <i>titulus</i>	12, 13, 14, 16, 19, 21, 22, 31, 34, 35	24*, 25*, 26*, 28*, 29*, 33*, 44, 45	17, 23
Reducción del extracto con cambio de <i>titulus</i>	7, 15, 20	0	4, 5, 9, 24*, 26*, 28*, 36*

El procedimiento más abundante es la reducción del extracto, con predominio de aquellos en los que se mantiene el mismo *titulus* del florilegio fuente. Asimismo en siete extractos compartidos por Mirándola y Maior, los que hemos señalado con un asterisco, el procedimiento de adaptación es diferente según el florilegio fuente del que partamos. Otros procedimientos presentes en los florilegios de Mirabelio o del propio Mirándola, como la ampliación o

<sup>19</sup> Tomamos el término de Muñoz Jiménez (2004: 126).

<sup>20</sup> Los procedimientos que presentamos a continuación amplían la vinculación entre el concepto de intertextualidad, según la definición de G. Genette, y los florilegios que estableció M<sup>a</sup>. J. Muñoz Jiménez (2004). También nos hacemos eco de las palabras de G. Genette, recogidas por Muñoz Jiménez, cuando afirma que “reducir o aumentar un texto es producir a partir de él otro texto, más breve o más largo, que se deriva de él, pero no sin alterarlo de diversas maneras, específicas para cada caso”, en la medida en que también se pueden aplicar a este tipo particular de literatura “en segundo grado” que son los florilegios.



la combinación de varios extractos a la manera de un centón (Rodríguez Herrera 2010 ; *id.* 2015), no se encuentran en el caso de los poetas elegíacos extractados en las *Sententiae*.

Sobre el cambio de *titulus* o lema de los extractos conviene recordar que estos cambios no deben considerarse banales, ya que en muchos casos informan sobre la intencionalidad de la selección (Muñoz Jiménez 2004: 128). Además, en el caso de André Rodrigues, la mitad de sus extractos han sufrido un cambio de la asignación del lema con respecto a los florilegios precedentes, aunque con una mayoría de extractos vinculados a las *Sententiae Veterum Poetarum* de Maior. En este caso apreciamos cómo André Rodrigues opta por ofrecer unos *tituli* más genéricos y menos específicos que los de Maior. Por ejemplo el extracto 30 que aparece bajo el lema *femina mala mulier et inconstantia femininarum*, el Eborense lo formula como *mulier*; otros ejemplos son el extracto 22 que de *otium ignauum* pasa a *otium* o el 37, *nemo sua sorte contentus*, que pasa a *inuidia*. En todos estos casos el *titulus* de André Eborense coincide con el de Mirándola, aunque también hay ejemplos en los que se varían los lemas de estos florilegios fuente, como en el extracto 19 que Maior titula *poetae* y Mirándola *de poesi ac poetae*, y el Eborense lo formula como *fama*. En cualquier caso, la adscripción de los extractos a otros *tituli* o lemas no parece tanto para buscarles un nuevo significado, cuanto para generalizarlos y hacerlo más multifuncionales.

## CONCLUSIÓN

A partir de este análisis de los cuarenta y tres extractos de las *Sententiae*, podemos concluir que André Rodrigues toma los *excerpta* de los poetas elegíacos de las compilaciones de Mirándola y de Maior. Su labor de compilador consistirá en la reducción y en la transcripción de los *excerpta* fuente. La mitad de los extractos se adscriben a lemas diferentes a los de los florilegios fuente, con los que el Eborense les da un valor más genérico en pos de una mayor versatilidad. La selección de los elegíacos latinos de André Rodrigues es realmente un “florilegio de florilegios”, pues no llegan al lector directamente de Tibulo, Propertio, Ovidio o Maximiano a través del compilador, sino de la selección de extractos de otras compilaciones, en este caso los *Illustrium Poetarum Flores* de Mirándola y las *Sententiae Veterum Poetarum* de Maior.

TABLA DE LOS *EXCERPTA* DE LOS ELEGÍACOS LATINOS

TITVLVS O LEMA	Nº- <i>EXCERPTA</i>	REFERENCIA	FLORILEGIOS FUENTE
Pulchritudo 55 <sup>b</sup>	1- Lis est cum forma magna pudicitiae.	Ov. <i>Ep.</i> 16.290	Mira. ( <i>De forma</i> ) Maior ( <i>Pudicitia</i> ; <i>Forma</i> )
	2- Forma uiros neglecta decet;	Ov. <i>Ars</i> 1.509	-----
Paupertas 67 <sup>b</sup>	3- Ingenium fuerat pretiosius auro;/ nunc barbaries est grandis, habere nihil.	Ov. <i>Am.</i> 3.8.3-4	Maior ( <i>Diuitiae</i> , <i>opes, pecunia</i> )
	4- Curia pauperibus clausa est, dat census honores;	Ov. <i>Am.</i> 3.8.55	Maior ( <i>Diuitiae</i> , <i>opes, pecunia</i> )
Liberalitas et beneficium 72 <sup>b</sup>	5- Munera, crede mihi, capiunt homi- nesque deosque:/ placatur donis Iuppi- ter ipse datis.	Ov. <i>Ars</i> 3.653-654	Maior ( <i>Munerum</i> <i>corruptela</i> )
Veritas et affirmatio 82 <sup>a,b</sup>	6- Non boue mactato caelestia numina gaudent,/ sed, quae praestanda est et sine teste, fide. <i>Ovid. Epis.19</i>	Ov. <i>Ep.</i> 20.181-182	Murm. Maior ( <i>Quibus rebus</i> <i>colendi superi</i> )
	7- Reddite depositum; pietas sua foe- dera seruet:/ Fraus absit; uacuas cae- dis habete manus. <i>Ovid. 3. (sic) De arte</i> <i>amandi</i>	Ov. <i>Ars</i> 1.641-642	Murm. Mira. ( <i>De deo</i> ) Maior ( <i>Deus</i> )
Crudelitas et fidelitas 87 <sup>a</sup>	8- Tarda solet magnis rebus inesse fides. <i>Ovid. Epis.16</i>	Ov. <i>Ep.</i> 7.130	Maior ( <i>Fides etiam</i> <i>hosti seruanda</i> )
Error 135 <sup>b</sup>	9- Pro uitio uirtus crimina saepe tulit. <i>Ovid. I. de reme.amor</i>	Ov. <i>Rem.</i> 324	Murm. Maior ( <i>Vitia pro</i> <i>uirtutibus</i> )
Timor et turbatio 172 <sup>b</sup>	10- Vires subtrahit ipse timor. <i>Ovid.</i> <i>epist 13</i>	Ov. <i>Ep.</i> 14.132	Mira. Maior

Siglas:

N. Mi.= Nano Mirabelio, *Polyanthea. Opus suauissimis floribus exornatum* (Savona, 1503).Murm. = Juan Murmelio, *Ex Elegiis Tibulli, Propertii et Ouidii ... Selecti Versus* (Breda, 1504).Maior = Georg Maior, *Sententiae Veterum Poetarum* (Magdeburgo, 1534).Mira. = Octaviano Mirándola, *Illustrium Poetarum Flores* (Estrasburgo, 1538).

TITVLVS O LEMA	Nº-EXCERPTA	REFERENCIA	FLORILEGIOS FUENTE
Scientiae 178 <sup>a</sup>	11- Non datur ad Musas currere lata uia. <i>Propter.</i>	Prop. 3.1.14	Maior ( <i>Artes, litterae</i> )
Senectus 221 <sup>b</sup>	12- O sola fortes garrulitate senes. <i>Corn. Gall.</i>	Maxim. <i>Eleg.</i> 1.204	Mira. Maior ( <i>De aetatibus hominum</i> )
Tempus et aetas 224 <sup>a-b</sup>	13- Nec bona tam sequitur, quam bona prima fuit. <i>Ovid. 3 de Arte amand.</i>	Ov. <i>Ars</i> 3.66	Murm. Mira. Maior ( <i>Tempus edax rerum ...</i> )
	14- Inter utrunque manens stat iuuenile decus. <i>Corn.Gall.</i>	Maxim. <i>Eleg</i> 1. 106	N.Mi. Mira. ( <i>De pueritia</i> ). Maior ( <i>Aetatum discrimina</i> )
Antiquitas 226 <sup>b</sup>	15- Maior ab exsequiis nomen in ora uenit. <i>Proper.lib.4</i>	Prop. 3.1.24	Murm. Mira. ( <i>De laude</i> ) Maior ( <i>Vetera et uetustate</i> )
Finis 229 <sup>b</sup>	16- Quisquis ab euentu facta notanda putat! <i>Ovid. 2. epist</i>	Ov., <i>Ep.</i> 2.86	Murm. Mira. Maior
Mors 237 <sup>b</sup>	17- Dulce mori miseris, sed mors op- tata recedit./ Et tristis erit, praecipitata ruit. <i>Corn.Gall.</i>	Maxim. <i>Eleg.</i> 1.115-116	Maior ( <i>Misera ho- minum uita et omnia caduca</i> )
Patientia 256 <sup>a</sup>	18- Perfer et obdura! dolor hic tibi pro- derit olim;/ saepe tulit lassis sucus amarus opem. <i>Ovi.3.amor</i>	Ov. <i>Am.</i> 3.11 <sup>a</sup> .7-8	Murm. Maior
Spes 259 <sup>a</sup>	19- Credula uitam/ spes fouet et fore cras semper ait melius.	Tib. 2.6.19-20	N.Mi. Murm. Mira. Maior

## Siglas:

N. Mi.= Nano Mirabelio, *Polyanthea. Opus suauissimis floribus exornatum* (Savona, 1503).

Murm. = Juan Murmelio, *Ex Elegiis Tibulli, Propertii et Ouidii ... Selecti Versus* (Breda, 1504).

Maior = Georg Maior, *Sententiae Veterum Poetarum* (Magdeburgo, 1534).

Mira. = Octaviano Mirándola, *Illustrium Poetarum Flores* (Estrasburgo, 1538).

TITVLVS O LEMA	Nº-EXCERPTA	REFERENCIA	FLORILEGIOS FUENTE
Fama 261 <sup>b</sup>	20- Sed famae uigilare iuuat: quis nosset Homerum,/ Ilias aeternum si latuisset opus <i>Ouid.3.amor</i> (sic)	Ov. <i>Ars</i> 3.413-414	Murm. Mira. ( <i>De poesi ac poetis</i> ) Maior. ( <i>Poetae</i> )
Mora et negligentia 265 <sup>a</sup>	21- Et ualidas segetes quae fuit herba, facit.	Ov. <i>Rem.</i> 84	Murm. Mira. Maior
	22- Vidi ego, quod fuerat primo sanabile, uulnus/ dilatatum longae damna tulisse morae. <i>Ibid</i>	Ov. <i>Rem.</i> 101-102	Murm. Mira. Maior
Otium 271 <sup>a</sup>	23- Otia si tollas, periere Cupidinis artes	Ov. <i>Rem.</i> 139	Murm. Maior ( <i>Otium ignauum</i> )
Amor 288 <sup>b</sup> -289 <sup>a</sup>	24- Solus amor morbi non amat artificem. <i>Propert.lib. 2</i>	Prop. 2.1.58	N.Mi. Murm. Mira. Maior ( <i>Luxus</i> )
	25- Heu mihi, quod nullis amor est medicabilis herbis <i>Ouid.in epist</i> (sic)	Ov. <i>Met.</i> 1,532	Mira. Maior ( <i>Luxus</i> )
	26- Verus amor nullum nouit habere modum. <i>Propert.lib.2</i>	Prop. 2.15.30	Mira. Maior ( <i>Luxus</i> )
	27- Libertas quoniam nulli iam restat amanti,/ nullus liber erit, si quis amare uelit. <i>Ibid.</i>	Prop. 2.23.23-24	N.Mi. Maior ( <i>Luxus</i> )
	28- Finem qui quaeris amoris, / Cedit amor rebus: res age, tutus eris. <i>Idem I. de remed.amor.</i>	Ov. <i>Rem.</i> 144-145	Mira. Maior ( <i>Luxus</i> )
	29- Diuitiis alitur luxuriosus amor. <i>idem 2. De remed.amor</i>	Ov. <i>Rem.</i> 746	Mira. Maior ( <i>Luxus</i> )
	30- Sed tamen apparet dissimulatus amor. <i>Idem in epis.</i>	Ov. <i>Ep.</i> 16,238	Maior ( <i>Luxus</i> )

## Siglas:

N. Mi.= Nano Mirabelio, *Polyanthea. Opus suauissimis floribus exornatum* (Savona, 1503).

Murm. = Juan Murmelio, *Ex Elegiis Tibulli, Propertii et Ouidii ... Selecti Versus* (Breda, 1504).

Maior = Georg Maior, *Sententiae Veterum Poetarum* (Magdeburgo, 1534).

Mira. = Octaviano Mirándola, *Illustrium Poetarum Flores* (Estrasburgo, 1538).

TITVLVS O LEMA	Nº- <i>EXCERPTA</i>	REFERENCIA	FLORILEGIOS FUENTE
Mulier 300 <sup>b</sup>	31- Vt flerent, oculos erudiere suos. <i>Ov.de rem.</i>	<i>Ov. Rem.</i> 690	Murm. Mira. Maior ( <i>Femina mala mulier et inconstantia feminarum</i> )
Infoelicitas et tormentum 313 <sup>b</sup>	32- si qua uenit sero, magna ruina uenit. <i>Proper.</i>	Prop. 2.25.28	Maior ( <i>Infortunium</i> )
Castitas 333 <sup>a</sup>	33- nulla reparabilis arte/ laesa pudicitia est; deperit illa semel.	<i>Ov. Ep.5.</i> 103-104	Mira. ( <i>De pudicitia</i> ) Maior ( <i>Pudicitia</i> )
	34- Lis est cum forma magna pudicitiae.	<i>Ov. Ep.</i> 16.290	Mira. ( <i>De forma</i> ) Maior ( <i>Pudicitia; Forma</i> )
Desiderium, affectus et uoluntas 338 <sup>b</sup>	35- In magnis et uoluisse sat est. <i>In Hist. Sax.</i>	Prop. 2.10.6	Murm. Mira. Maior
Ars et ingenium 350 <sup>b</sup>	36- Nauita de uentis, de tauris narrat arator,/ enumerat miles uulnera, pastor oues;	Prop. 2.1.43-44	N.Mi.; Murm. Mira. ( <i>De doctrina</i> ) Maior ( <i>Similis simili gaudet</i> )
Ira 359 <sup>b</sup>	37- Dum furor in cursu est, currenti cede furori;/ difficiles aditus impetus omnis habet. <i>Ovid. de remed.amor.</i>	<i>Ov. Rem.</i> 120-121	Murm. Maior ( <i>Luxus</i> )
	38- Sed numquam dederis spatiosum tempus in iram:/ saepe similitates ira morata facit. <i>Ovid. lib amor.</i>	<i>Ov. Am. 1. 8.</i> 81-82	Murm. Mira.

Siglas:

N. Mi.= Nano Mirabelio, *Polyanthea. Opus suauissimis floribus exornatum* (Savona, 1503).

Murm. = Juan Murmelio, *Ex Elegiis Tibulli, Propertii et Ouidii ... Selecti Versus* (Breda, 1504).

Maior = Georg Maior, *Sententiae Veterum Poetarum* (Magdeburgo, 1534).

Mira. = Octaviano Mirándola, *Illustrium Poetarum Flores* (Estrasburgo, 1538).

TITVLVS O LEMA	Nº-EXCERPTA	REFERENCIA	FLORILEGIOS FUENTE
Invidia 395 <sup>b</sup>	39- Fertilior seges est alienis semper in agris,/ uicinumque pecus grandius uber habet. <i>Ovid. 1. De Arte amand.</i>	Ov. <i>Ars</i> , 1. 349-350	Murm. Mira. Maior ( <i>Nemo sua sorte contentus</i> )
Mores et qualitas 406 <sup>a</sup>	40- Pectoribus mores tot sunt, quot in ore figurae./ Qui sapit innumeris mori- bus aptus erit, <i>Ovid. 1. de art. am.</i>	Ov. <i>Ars</i> .1.760-761	Murm. Mira. ( <i>De uoluntate</i> ) Maior ( <i>Varia homi- num ingenia</i> )
Mare et nauigatio 410 <sup>a</sup>	41- Ventorum melius praesagit nauita morem/ uulneribus didicit miles ha- bere metum.	Prop. 3.11.5-6	N.Mi; Murm. Mira. ( <i>De experientia</i> ) Maior ( <i>Semel laesus timet et cauet</i> )
	42- Nec uiolasse fidem temptantibus aequora prodest./ Perfidiae poenas exi- git ille locus, <i>Dido apud Ovi.</i>	Ov., <i>Ep.</i> 7.57-58	-----
Vultus 411 <sup>b</sup>	43- Nec bene mendaci risus componitur ore/ nec bene sollicitis ebria uerba so- nant. <i>Tibul.</i>	Tib. 3.6.35-36	Murm. Mira. ( <i>De dissimulatione</i> )
Petitio et oratio 489 <sup>b</sup>	44- Flectitur iratus uoce rogante deus. <i>Ovid. 1 de arte amand</i>	Ov. <i>Ars</i> . 1. 442	Murm. Mira. ( <i>De oratione</i> )
Festiuitas 530 <sup>b</sup>	45- Luce sacra requiescat humus, re- quiescat arator,/ et graue suspenso uo- mere cesset opus. <i>Tibul.Eleg. II</i>	Tib. 2.1.5-6	Murm. Mira. ( <i>De religione</i> )

Siglas:

N. Mi.= Nano Mirabelio, *Polyanthea. Opus suauissimis floribus exornatum* (Savona, 1503).

Murm. = Juan Murmelio, *Ex Elegiis Tibulli, Propertii et Ouidii ... Selecti Versus* (Breda, 1504).

Maior = Georg Maior, *Sententiae Veterum Poetarum* (Magdeburgo, 1534).

Mira. = Octaviano Mirándola, *Illustrium Poetarum Flores* (Estrasburgo, 1538).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aldama Roy-Muñoz Jiménez 2009: A. M<sup>a</sup> Aldama Roy-M<sup>a</sup> J. Muñoz Jiménez, “Selección y manipulación de los autores clásicos en los florilegios latinos”, en M<sup>a</sup>. D. García de Paso-G. Rodríguez Herrera (eds.), *Selección, manipulación y uso metaliterario de los autores clásicos* (Zaragoza 2009) 99-123.
- Antonio 1788: N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum Scriptorum qui ab anno MD ad MDCXXXIV floruerunt notitia* (Madrid 1788).
- Aragüés 1993: J. Aragüés, “Colecciones de *Exempla* y oratoria: la labor del compilador”, en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico I.1* (Cádiz 1993) 252-265.
- Artigas 2014: E. Artigas *et alii*, “De floribus florilegiisque barcinonensibus”, en M<sup>a</sup>. T. Callejas Berdonés *et alii* (eds.), *Manipulus Studiorum en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy* (Madrid 2014) 921-1056.
- Burton 1983: R. Burton, *Classical Poets in the ‘Florilegium Gallicum’* (Frankfurt 1983).
- Castro Soares 1993: N. Castro Soares, “A Literatura de sentenças no humanismo português: *res et verba*”, en *Humanismo português na época dos descobrimentos* (Coimbra 1993) 377-410.
- Codoñer Merino 2002: C. Codoñer Merino, “La educación hispánica en el siglo XVI. La compilación de *Sententiae* de André Rodrigues Eborense”, en *Cataldo e André de Resende. Congreso Internacional do Humanismo Português* (Lisboa 2002) 111-121.
- Costa Pimpão 1972: A. J. da Costa Pimpão, André Eborense e o seu libro de *Sentenças e Exemplos*”, en *Escritos diversos* (Coimbra 1972) 385-401.
- Fo, A. 1987, “Significato, techniche e valore della raccolta elegiaca di Massimiano”, *Hermes* 115, 348-371
- Hamesse 1990: J. Hamesse, “Le vocabulaire des florilèges médiévaux”, en O. Weijers (ed.), *Méthodes et instruments du travail intellectuel du Moyen Âge. Études sur le vocabulaire* (Turnhout 1990) 209-230.
- Hamesse 1995: J. Hamesse, “Parafraasi, florilegi e compendi”, en G. Cavallo-C. Leonardi-E. Menesò (eds.), *Lo spazio letterario del Medioevo. III. La cezione del testo* (Roma 1995) 197-220.
- Jiménez Sancristóbal 2014: M. Jiménez Sancristóbal, “Maximiano en el manuscrito 246 de la Biblioteca Histórica de Santa Cruz Valladolid”, en M<sup>a</sup>. T. Callejas Berdonés *et alii* (eds.), *Manipulus Studiorum en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy* (Madrid 2014) 547-561.
- Juez Gálvez 2009: F. J. Juez Gálvez, “André Rodrigues de Évora, un maruliano portugués del siglo XVI”, *Colloquia Maruliana* 18 (2009) 267-285.
- Mal Lara 1567: J. Mal Lara, *In Aphthonii Progymnasmata Scholia* (Sevilla 1567).
- Martins Melo 2011: A. M<sup>a</sup>. Martins Melo, “Da antiguidade ao Renascimento: os *Exempla* e a promoção de um ideal de perfeição humana”, *Anuario de Estudos Filológicos* 34 (2011) 125-137.

- Moss 1996: A. Moss, *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought* (Oxford 1996).
- Munk Olsen 1979 : B. Munk Olsen, “Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIIIe siècle”, *RHT* 9 (1979) 47-121.
- Muñoz Jiménez 2004: M<sup>a</sup>. J. Muñoz Jiménez, “La edición de florilegios como edición especial”, *Exemplaria classica* 8 (2004) 123-133.
- Muñoz Jiménez 2011: M<sup>a</sup>. J. Muñoz Jiménez, “Formas de coexistencia de los autores y obras en los florilegios latinos”, en M<sup>a</sup>. J. Muñoz Jiménez (ed.) *El florilegio: espacio de encuentro de los autores antiguos y medievales* (Oporto 2011).
- Porteau 1935: P. Porteau, *Montaigne et la vie pédagogique de son temps* (Paris 1935).
- Ramírez de Verger 1986: A. Ramírez de Verger, “Las Elegías de Maximiano: tradición y originalidad de un poeta de última hora”, *Habis* 17 (1986) 185-193.
- Resina Rodrigues 1988: M<sup>a</sup>. I. Resina Rodrigues, *Fray Luis de Granada y la literatura de espiritualidad en Portugal (1554-1632)* (Madrid 1988).
- Rodríguez Herrera 2009: G. Rodríguez Herrera, “La selección de Propertio en los florilegios latinos de los siglos XIII al XVI”, en M<sup>a</sup>. D. García de Paso-G. Rodríguez Herrera (eds.), *Selección, manipulación y uso metaliterario de los autores clásicos* (Zaragoza 2009) 99-123.
- Rodríguez Herrera 2010: G. Rodríguez Herrera, “Propertio en el *Viridarium Illustrium Poetarum* de Octaviano Mirándola: origen e influencias”, *CFC. Estudios Latinos* 30/2 (2010), 295-320.
- Rodríguez Herrera 2014: G. Rodríguez Herrera, “Los *excerpta* de Tibulo en el florilegio de Cristóbal García Guillén de Paz (ms. 246 BH Santa Cruz, Valladolid)”, en M<sup>a</sup>. T. Callejas Berdonés *et alii* (eds.), *Manipulus Studiorum en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy* (Madrid 2014) 845-857.
- Rodríguez Herrera 2015: G. Rodríguez Herrera, “Propertio en la *Polyanthea* de D. Nano Mirabelio”, en J. M<sup>a</sup>. Maestre Maestre *et alii* (eds.), *Humanismo y Pervivencia del mundo clásico V. 4. Homenaje al Prof. Juan Gil* (Alcañiz-Madrid 2015) 1911-1924.
- Rouse 1979: R. H. Rouse, “Florilegia and Classical Authors in Twelfth- and Thirteenth-Century Orléans”, *Viator* 10, (1979) 131-160.
- Schetter 1970: W. Schetter, *Studien zur Überlieferung und Kritik des Elegikers Maximian* (Wiesbaden 1970).
- Spaltenstein 1983: F. Spaltenstein, *Commentaire des élégies de Maximien* (Roma 1983).
- Ullman 1932: B. L. Ullman, “Tibullus in the Mediaeval Florilegia”, *CPh* 23 (1932) 128-174.
- Villarroel Fernández 2015: I. Villarroel Fernández, “Ovidio en el m. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona”, en J. M<sup>a</sup>. Maestre Maestre *et alii* (eds.), *Humanismo y Pervivencia del mundo clásico V. 1. Homenaje al Prof. Juan Gil* (Alcañiz-Madrid 2015) 443-453.